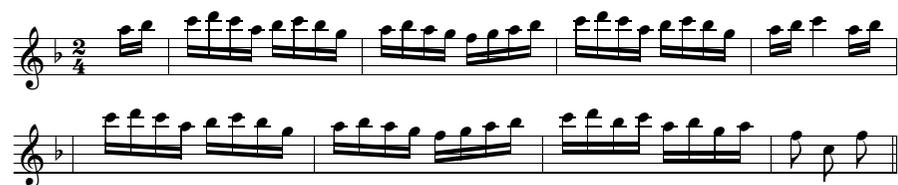


Ena karavi apo ti Chjo Ένα καράβι από τη Χιο



E - na ka - ra - vi_a - po ti_____ Chjo me



tis var - ku - les tu tis_____ dhjo, dhjo,



Sti Sa - mo pi - je kj' _a - ra - - - - xe, kj' _e



ka - tse kje lo - gha - rja - - - - se:

2 Poso puljete to fili
sti dhisi, stin anatoli?
Tis pandremenis tessera,
tis chiras dhekatessera.

3 Ke to klemmeno sta krifa
ke t' _arpachto sta petachta:
apo saranda tessera,
apo saranda tessera.

4 Tis leftheris ine ftino,
to pernis me to chorato,
kj' _an se filisi mja fora
allu psachni na vri folja.

5 Kj' _afu exekinisane,
ton kosmo kj' _an jirisane
san tu nisju tus ta filja
allu dhen vrikan puthena.

Ένα καράβι από τη Χιο

1

Ένα καράβι από τη Χιο
με τις βαρκούλες του τις δυο,
στη Σάμο πήγε κι' άραξε
κι' έκατσε και λογάριασε.

2

Πόσο πουλιέται το φιλί
στη Δύση, στην Ανατολή;
Της παντρεμένης τέσσερα,
της χήρας δεκατέσσερα.

3

Και το κλεμμένο στα κρυφά,
και τ' αρπαχτό στα πεταχτά,
από σαράντα τέσσερα,
από σαράντα τέσσερα.

4

Της λεύθερης είναι φτηνό,
το παίρνεις με το χωρατό,
κι' αν σε φιλήσει μια φορά
αλλού ψάχνει να βρει φωλιά.

5

Κι' αφού εξεκινήσανε,
τον κόσμο κι' αν γυρίσανε
σαν του νησιού τους τα φιλιά
αλλού δεν βρήκαν πουθενά.

Ένα καράβι από τη Χιο

1
Ένα καράβι
από τη Χιο
με τις βαρκούλες του
τις δυο,
στη Σάμο
πήγε κι' άραξε
κι' έκατσε
και λογάριασε:

Ena karavi
apo ti Chjo
me tis varkules tu
tis dhjo,
sti Samo
pije kj' araxe
kj' ekatse
ke logharjase:

Ena karavi apo ti Chjo

Ein Schiff
von [dem] Chios¹
mit Booten (*dim.*) von ihm,
seinen beiden,
nach Samos²
fuhr es und legte an,
und es stand still
und rechnete:

Ein Schiff von Chios
mit seinen beiden kleinen Booten
fuhr nach Samos und legte an
und stand still und rechnete:

2
Πόσο πουλιέται
το φιλί
στη Δύση,
στην Ανατολή;
Της παντρεμένης
τέσσερα,
της χήρας
δεκατέσσερα.

Poso puljete
to fili
sti Dhisi,
stin Anatoli?
Tis pandremenis
tessera,
tis chiras
dhekatessera.

Für wieviel wird verkauft
der Kuss
im Westen,
im Osten?
(Von) der Verheirateten
(für) vier,
(von) der Witwe
(für) vierzehn.

Für wieviel wird der Kuss verkauft
im Westen, im Osten?
Von der Verheirateten für vier,
von der Witwe für vierzehn.

Und der heimlich gestohlene Kuss,
und der im Flug erhaschte?
Je für vierundvierzig,
je für vierundvierzig.

3
Και το κλεμμένο
στα κρυφά,
και τ' αρπαχτό
στα πεταχτά;
Από σαράντα τέσσερα.

Ke to klemmeno
sta krifa,
ke t' arpachto
sta petachta?
Apo saranda tessera.

Und der gestohlene
im Geheimen
und der erhaschte
im Flug?
Je (für) vierundvierzig.

Der von der Ledigen ist billig,
ihn nimmst du zum Spaß
und wenn sie dich küsst,
sucht sie doch anderswo ein Nest.

4
Της λεύθερης
είναι φτηνό,
το παίρνεις
με το χωρατό,
κι' αν σε φιλήσει
μια φορά
αλλού ψάχνει
να βρει φωλιά.

Tis leftheris
ine ftino,
to permis
me to chorato,
kj' an se filisi
mja fora
allu psachni
na vri folja.

(Der) von der Ledigen
ist billig,
ihn nimmst du
zum Spaß,
und wenn sie dich küsst
einmal,
anderswo sucht sie,
dass sie finde ein Nest.

Und als sie aufgebrochen waren
und die Welt durchstreift hatten,
solche Küsse wie die von ihrer Insel
hatten sie nirgends gefunden.

5
Κι' αφού
εξεκινήσανε
τον κόσμο
κι' αν γυρίσανε,
σαν του νησιού τους
τα φιλιά
αλλού
δεν βρήκαν πουθενά.

Kj' afu
exekinisane
ton kosmo
kj' an jirisane,
san tu nisju tus
ta filja
allu
dhen vrikan puthena.

Und als sie
aufgebrochen waren
und die Welt
durchstreift hatten,
wie von ihrer Insel
die Küsse
anderswo
hatten sie sie nirgends
gefunden.

¹ Chios eine der großen Inseln (842 km²) in der östlichen Ägäis
vor der türkischen Küste in der Höhe von *Bergama* (Pergamon)

² Samos (476 km²) liegt südlich von Chios vor der türkischen Küste
in der Höhe von *Izmir* (Smyrna)

MN/MF 310101